REFLEXIÓN SOBRE ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN: LOS HABLANTES CHINOS DE ESPAÑOL

Wen-Fen Liang
Universidad Providence, Taiwan

I. INTRODUCCIÓN

Este trabajo pretende investigar las estrategias de comunicación producidas por un hablante chino en el transcurso de una conversación con un hablante nativo español en la lengua de este último. Las estrategias comunicativas (EC) han sido generalmente definidas como los medios que los hablantes utilizan para resolver sus problemas comunicativos. Tarone, (1981:288), teniendo en cuenta la naturaleza interactiva de la comunicación, define el fenómeno como: "a mutual attempt of two interlocutors to agree on a meaning in situations where requisite meaning structures do not seem to be shared".

La historia del estudio de las estrategias empleadas por los hablantes de L2 se remonta al trabajo de Selinker (1972) sobre el interlenguaje. Desde 1973, cuando Veradi inició el estudio empírico del fenómeno, las EC han sido objeto de estudio de creciente interés (véase Faerch y Kasper, 1983; y Poulisse, Bongaerts, & Kellerman, 1984). La mayoría de los estudios iniciales se dirigían a definir las EC y desarrollar las taxonomías que podían ser utilizadas para clasificarlas (véase Tarone, Cohen, y Dumas, 1976; Corder, 1978; Faerch y Kasper, 1980). Los datos presentados en estos estudios se dedicaban generalmente a ilustrar las definiciones de los diferentes tipos de las EC, pero, apenas había algún intento de analizarlas sistemáticamente, Poulisse y Schils, (1989:16).

Ha habido estudios empíricos que han tratado la relación entre el uso de las EC y las características del aprendiente tales como: la personalidad, el trasfondo proporcionado por L1, y el nivel de competencia (véase Tarone, 1977; Palmberg, 1979; Bialystok y Fröhlich, 1980; Haastrup y Phillipson, 1983). También ha habido algunos intentos de establecer la comprensibilidad y la eficacia de las EC de los aprendientes (véase Ervin 1979; Bialystok y Fröhlich, 1980; Bialystok, 1983).

II. PRESENTACIÓN TEÓRICA

Los investigadores de L2 en EC tienden a dividirse en dos campos: investigadores sociolingüísticamente orientados, tales como Tarone (1980), que piensan en las estrategias como fenómeno de interacción social, e investigadores psicolingüísticamente orientados, tales como Faerch and Kasper (1984), que piensan en ellas como procesos psicológicos. En ambos campos registran detalladamente las transcripciones del lenguaje del aprendiente para las muestras de estrategias.

ASELE. Actas VI (1995). WEN-FEN LIANG. Reflexión sobre estrategias de comunicación: los ha...
Centro Virtual Cervantes

TARONE Y LAS ESTRATEGIAS SOCIALES

Tarone define las EC como "los mutuos intentos de dos interlocutores para ponerse de acuerdo con un significado en situaciones donde las indispensables estructuras semánticas parece que no se comparten", Tarone, (1980:420). Cuando los dos participantes se dan cuenta de que no se entienden, desarrollan tres tipos de estrategia: parafrasear, transferir y evitar.

FAERCH Y KASPER Y ESTRATEGIAS PSICOLÓGICAS

El enfoque psicológico de Faerch y Kasper interpreta datos similares desde la perspectiva de la respuesta mental del individuo a un problema. Ellos definen EC como "potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal" (Faerch y Kasper, 1983'81). Aunque la dificultad que encuentra el aprendiente parece similar a la que describe Tarone, la causa que estudian estos autores es diferente: les preocupa la solución de los problemas del individuo al procesar lenguaje. Los aprendientes tienen dos posibles estrategias en general para resolver un problema de comunicación: estrategias de evitación en las que evitan el problema, y estrategias de logro por las cuales encuentran una solución alternativa.

EL PROYECTO NIJMEGEN Y LAS ESTRATEGIAS DE COMPENSACIÓN

El estudio más extensivo de EC hasta la fecha es el proyecto de Nijmegen, descrito en una serie de trabajos publicados por Bongaerts, Kellerman, y Poulisse. El estudio principal, y que trataremos aquí es el de Poulisse (1990). Los otros estudios (por ejemplo, Kellerman, Bongaerts, y Poulisse 1987; Kellerman, Amerlann, Bongaerts, y Poulisse 1990) han hecho uso de la misma estructura teórica pero con diferentes materiales o métodos.

Conceptual archistrategy	analytic "talk un bird" for "parrot" holistic "table" for "desk"
Linguistic archistrategy	morphological "ironize" for "iron" creativity L1 transfer "middle" for "waist"

Figura 2.1. Estrategias de compensación (Poulisse, 1989-1990)

Poulisse cree que, si el proceso de producción de L2 sufre un colapso por falta de las formas apropiadas en el léxico mental, el hablante compensa ya sea volviendo a la fase conceptual ya sea probando formulaciones lingüísticas alternativas. Por eso, Poulisse (1989-1990) utiliza un análisis de "process-based" que consiste en dos "archiestrategias": las archiestrategias conceptuales y las archiestrategias lingüísticas. Las primeras reflejan una decisión del aprendiente de compensar una palabra omitida explotando el conocimiento conceptual, las segundas intentan compensar la falta del léxico a través de sus conocimientos lingüísticos (ver fig.2.1).

ASELE. Actas VI (1995). WEN-FEN LIANG. Reflexión sobre estrategias de comunicación: los ha...
Centro Virtual Cervantes

III. ENFOQUE ADOPTADO EN EL PRESENTE ESTUDIO

Surgen problemas en relación con la definición, la clasificación y la identificación de las estrategias de comunicación en todos estos modelos, no pretendemos aquí hacer un análisis exhaustivo de todos los trabajos realizados de este tema hasta la fecha, optamos por la clasificación de Bou 1992, ya que integra algunos de los conceptos antes presentados y es más comprensivo y de mayor poder explicativo.

Se trata de una taxonomía binaria que refleja los dos procesos que se pueden observar en un proceso lingüístico: el cognitivo y el lingüístico. El nivel cognitivo es el de aquellos procesos no observables directamente que intervienen en situaciones léxicamente problemáticas y que denominamos estrategias de comunicación explicativas. Por otro lado, el nivel lingüístico es el de los datos que pueden observarse directamente, es decir, los enunciados de los aprendientes, la actuación lingüística, en la que se puede identificar el uso de una estrategia de comunicación. Hemos denominado estrategias de comunicación descriptivas a los fenómenos lingüísticos ocurrentes en situaciones léxicamente problemáticas (ver fig. 3.1).

Por tanto, las estrategias explicativas que subyacen a las estrategias descriptivas son de dos tipos: de análisis del concepto y de control de código. A su vez, las estrategias descriptivas se dividen en: a) aproximación, descripción y mímica - las que corresponden a análisis del concepto -, b) préstamo, extranjerización, petición de ayuda, cambio de código y mímica - las que corresponden a control del código (ver figura 3.1).

ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN

Estrategias explicativas	Estrategias descriptivas
Análisis del concepto (proceso cognitivo)	Aproximación Descripción Mímica
Control del código (proceso lingüístico)	Préstamo Extranjerización Petición de ayuda Cambio de código Mímica

Figura 3.1. Estrategias de comunicación identificadas en nuestro análisis. Correspondencia entre las estrategias explicativas y las estrategias descriptivas (Bou, 1992).

Y la misma autora compara su propuesta con la de los autores citados de la siguiente manera:

ASELE. Actas VI (1995). WEN-FEN LIANG. Reflexión sobre estrategias de comunicación: los ha...

Centro Virtual Cervantes

Bialystok(1990)	Poulisse(1990)	Bou(1992)
Análisis (analítica y global)	Conceptual del concepto	Análisis
Control	Lingüística (creatividad morfológica y transferencia)	Control del código

Figura 3.2.

Así pues, siguiendo el modelo de Bou, vamos a estudiar una muestra de conversaciones exolingues en español entre un hispano hablante y un hablante chino.

IV. DESCRIPCIÓN DE LA MUESTRA Y OBJETIVOS DEL ESTUDIO

El presente trabajo, está basado en el análisis de la grabación y transcripción de 30 minutos de entrevista, entre un hablante nativo chino que ha aprendido español en un contexto académico y en situación natural, y un hablante nativo de español. Tenemos un corpus de seis conversaciones y seis retrospecciones inmediatas, en función de los diferentes niveles de dominio de la lengua: dos de nivel medio, dos de avanzado y dos de cuasi-nativo para nuestro estudio.

Cabe mencionar que nuestros sujetos son residentes de Barcelona. El grupo I., de nivel cuasi-nativo, se refiere a dos sujetos que antes de venir a España ya habían hecho una carrera de Filología Hispánica en Taiwan y de momento, llevan más de tres años viviendo en España. El grupo II., de nivel avanzado, es equivalente al nivel cinco, según el criterio de nivelación de la Escuela Oficial de Idiomas. Son refrendados por un test y varios meses de práctica docente. Los profesores que imparten estas clases y administran este test tienen larga experiencia en docencia. Este grupo se caracteriza por el hecho de que antes de venir a España, no sabía nada de español. El grupo III., de nivel medio, se refiere al nivel tres de la Escuela Oficial de Idiomas. Este grupo, antes de venir a España, tampoco sabía nada de español.

En concreto, a través del estudio del corpus de estas seis conversaciones y de las seis retrospecciones inmediatas, la atención se centra en los siguientes objetivos:

(a) Detectar el fenómeno del aumento, el avance en el IL que genera una presencia mayor de algunos tipos de estrategias comunicativas al mismo tiempo que una disminución de otros tipos de éstas.

(b) Determinar la ausencia del tipo de E.C. de transferencia, en los datos recogidos. Nuestra hipótesis inicial en el caso de (a) es que los sujetos de nivel avanzado utilizarán más las E.C. de análisis del concepto que los sujetos de nivel más bajo, puesto que éstas suponen una mayor eficacia comunicativa. (b) El hecho del contexto chino - español, siendo dos lenguas tan diferentes, obliga a nuestros sujetos a utilizar diferentes E.C. de las que aparecen en los estudios citados anteriormente, por ej. no transferencia.

ASELE. Actas VI (1995). WEN-FEN LIANG. Reflexión sobre estrategias de comunicación: los ha...

Centro Virtual Cervantes

V. ANÁLISIS DE DATOS

En el grupo I., del total de estrategias de comunicación explicativas, que suman 25 en total, 11 corresponden a las denominadas de análisis del concepto, 11 a las de control del código, y 3 a casos en los que se combinan ambas estrategias. En el grupo II., encontramos 24 en total, 12 corresponden a las denominadas de análisis del concepto, 8 a las de control del código, y 4 a casos en los que se combinan ambas estrategias. En el grupo III., se reunen 31 en total, 11 retribuyen a las calificadas de ANCO, 14 a las de COCO, y 6 a casos de la combinación de estrategias.Como se ve, la frecuencia del uso tanto de la estrategia de análisis del concepto (ANCO) como la de control de código (COCO) entre estos tres grupos de niveles diferentes no se supone muy desigualada (ver fig. 6.1). Esto supone un resultado bastante peculiar sobre el uso de estrategias en función de los diferentes niveles de dominio de la lengua, frente a los resultados de Bialystok y Fröhlich (1980), Ellis (1984a, 1984b), Paribakht (1985), Poulisse, Bongaerts y Kellerman (1990), Poulisse (1990) y Chen (1990). Todos estos investigadores, identifican en sus estudios mayor presencia del uso de E.C. en los aprendientes de nivel bajo que en los de nivel alto. Chen identifica 72 E.C. empleadas por el grupo de nivel alto, significativamente mucho menos que las 148 E.C. empleadas por el grupo de nivel bajo. Mientras nosotros identificamos 25 E.C. en el grupo de nivel avanzado, 24 en el grupo de nivel medio y 31 en el grupo de nivel bajo.

A continuación, mostramos el uso cuantitativo de los diferentes tipos de las estrategias explicativas, identificadas en los grupos I., II. y III. y la distribución cuantitativa de los tipos de estrategias en cada grupo.

	Grupo I.	Grupo II.	Grupo III.
E. de análisis del concepto	11 (50%)	12 (60%)	11 (44%)
E. de control de código.	11 (50%)	8 (40%)	14 (56%)
ANCO + COCO	3	4	6
Total	25	24	31

Fig.6.1. Análisis cuantitativo del uso de los diferentes tipos de estrategias en cada grupo.

Como podemos observar (fig.6.2), la tercera estrategia descriptiva de petición de ayuda (Petay) es la más utilizada por estos sujetos, 47% en el grupo I. y 51% en el grupo III. Mientras la E.C. más utilizada por el grupo II. es la estrategia explicativa de descripción (Desc) un 45%. Se observa el uso bastante elevado de la estrategia explicativa de descripción tanto en grupo III. (31%) y I. (27%). Mientras para el grupo II., la segunda E.C. más empleada es la E de petición de ayuda (41%). La tercera estrategia más utilizada para estos tres grupos es la E. explicativa de aproximación, un 20% por parte del grupo I., un 14% por el grupo II. y un 13% por el grupo III. La cuarta E. más empleada es la explicativa de mímica, un 6% por el grupo I. y un 5% por el grupo III. Sin embargo en el grupo III. no se utili-

ASELE. Actas VI (1995). WEN-FEN LIANG. Reflexión sobre estrategias de comunicación: los ha...

Centro Virtual Cervantes

za ninguna E. explicativa de mímica. El resto de las estrategias no son utilizadas, en esta ocasión, por nuestros sujetos, un 0% en las E. descriptivas de mímica (Mim c), préstamo (Pres), extranjerización (Extr) y cambio de código (Camb).

	Desc	Aprox	Mim	AMim C	Pres	Extr	Petay	Camb
G.I	27%	20%	6%	0	0	0	47%	0
G.II	45%	14%	0	0	0	0	41%	0
G.III	31%	13%	5%	0	0	0	51%	0

Figura 6.2. Porcentaje del uso de las diferentes estrategias descriptivas por parte de cada grupo.

VI. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Era de esperar, que una diferencia cuantitativa tuviera lugar en el uso de las E.C. por los sujetos entre los grupos I., II. y III. Sin embargo, nuestros resultados demuestran que no existe una relación negativa entre el nivel de lengua y el número de las E.C. empleadas. Como se ve en fig. 6.1. encontramos un total de 25 estrategias de comunicación explicativas en el grupo I., 24 en el grupo II. y 31 en el grupo III. Una posible explicación de ésto es que los sujetos del grupo I., pueden haber fijado sus objetivos comunicativos más altos que los del grupo II. y grupo III. Si ellos intentan producir más lenguaje, tanto como más lenguaje informativo, su necesidad de utilizar E.C. puede haber aumentado como resultado de ésto. En este sentido, también se explica por qué existe el hecho de que no se nota una diferencia estimable entre el número de las E.C. y el nivel de lengua con los grupos II. y III. (un 24 de E.C. en el grupo II. frente al 31 en el grupo III.).

En cuanto a la relación entre el tipo de E.C. y el nivel de lengua, tampoco se observa un vínculo notable (ver fig. 6.2.). Este resultado, también es bien diferente a los resultados de los estudios citados anteriormente. Una posible explicación para la falta de más diferencias relacionadas con el nivel, es que el dominio de la lengua de nuestros sujetos, es relativamente alto. Se concibe que todos estos sujetos, ya han obtenido el mínimo nivel requerido para el eficaz uso de E.C., y que por eso pueden utilizar aquellas E.C. que consideran más apropiadas.

Cabe destacar que nuestros sujetos no utilizan las estrategias de préstamo, extranjerización ni cambio de código, al ser conscientes de que al utilizar un código lingüístico de los mencionados, el entrevistador no les va a entender. Esto también se comprueba a través de todo el transcurso de la conversación, ya que ninguno de ellos ha intentado producir ninguna EC basada de su L1, ni en su otra Ln.

En cuanto a la preferencia por las estrategias de petición (un 47% en el grupo I., un 41% en el grupo II. y un 51% en el grupo III.), radica en que la presencia física del entrevistador, les facilita llevar a cabo esta estrategia. Una posible explicación para este resultado, es que los efectos de la tarea, pueden ser tan poderosos que anulen algunos de los efectos que podrían haber ocurrido, relacionados con el nivel del sujeto.

ASELE. Actas VI (1995). WEN-FEN LIANG. Reflexión sobre estrategias de comunicación: los ha...

Centro Virtual Cervantes

VII. CONCLUSIONES

a) Nuestros resultados no confirman la primera hipótesis formulada en el apartado IV., puesto que se nota la falta de más diferencias sólidas que se relacionen con el nivel. Dos posibles explicaciones: 1) el factor "nivel de competencia" se anula por el factor más poderoso "tarea", 2) todos nuestros sujetos tienen un conocimiento bastante avanzado y han pasado la etapa en la que las diferencias del nivel se manifiestan por sí mismas en diferencias considerables en el empleo de EC por los sujetos de estos tres diferentes grupos.

b) La segunda hipótesis, de que el hecho del contexto chino-español, siendo dos lenguas tan diferentes, obliga a nuestros sujetos a no utilizar las EC de transferencia, se confirma firmemente.

c) Los factores relacionados con el aprendiente más que "nivel de competencia" no se pueden estudiar sistemáticamente en esta investigación. Los resultados sugieren que habrá otros factores que pueden afectar el uso de EC, por ejemplo: el tipo de tarea para la recogida de muestra, el contexto y la personalidad ... etc.

VIII. CONSIDERACIÓN FINAL

Los resultados de este estudio, sugieren que los profesores pueden favorecer el uso de EC de todos los tipos en los niveles medio, avanzado y cuasi-nativo. Estos resultados, también confirman el impacto de la naturaleza de las tareas, en la actuación lingüística de los aprendientes en niveles medio, avanzado y cuasi-nativo e incluso su utilización en clases de niveles diferentes.

ASELE. Actas VI (1995). WEN-FEN LIANG. Reflexión sobre estrategias de comunicación: los ha...

Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

BIALYSTOK, E. (1990) *Communication Strategies: A Psychological Analysis of Second-Language Use.* Oxford: Basil Blackwell.

BIALYSTOK, E. (1983) "Some factors in the selection and implementation of communication strategies." In C. Faerch & G. Kasper (eds.). *Strategies in Interlanguage Communication.* London: Longman. 100-118.

BIALYSTOK, E., & FRÖHLICH, M. (1980) "Oral communication strategies for lexical difficulties." *Interlanguage Studies Bulletin* - Utrecht, 5, 3-30.

BOU FRANCH, P. (1992) *Estrategias de comunicación y secuencias tópicas en el discurso conversacional de estudiantes españoles de inglés*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Valencia.

BROWN, H., C. YORIO, & R. CRYMES (eds.). (1977) On TESOL '77. Washington D.C.: TESOL.

CHEN, SI-QING. (1990) "A study of communication strategies in interlanguage production by Chinese EFL learners." *Language Learning* 40:2, June 1990, pp. 155-187.

CORDER, S.P. (1978) "Strategies of communication." In M. Leiwo & A. Räsänen (eds.). *AFinLan* Vuosikirja. Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique appliquée 23: 17-21. Also in Corder 1981.

CORDER, S.P. (1981) *Error Analysis and Interlanguage.* Oxford: Oxford University Press.

DUDA, R. & P. RILEY (eds.). (1990) *Learning Styles.* Nancy, France: University of Nancy.

ERVIN, G. (1979) "Communication strategies employed by American students of Russian, *Modern Language Journal*, 63, 329-334.

FAERCH, C. & G. KASPER. (1980) "Processes and strategies in foreign language learning and communication." *Interlanguage Studies Bulletin* 5:47-118.

FAERCH, C. & G. KASPER (eds.). (1983) *Strategies in Interlanguage Communication.* Harlow: Longman.

FAERCH, C. & G. KASPER (eds.). (1984) "Two ways of defining communication strategies." *Language Learning*, 34, 45-63.

HAASTRUP, K. & PHILLIPSON, R. (1983) "Achievement strategies in learner/native speaker interaction." in Faerch & Kasper (1983), 140-158.

KELLERMAN, E., T. BONGAERTS, AND N. POULISSE. (1987) "Strategy and system in L2 referential communication." in Ellis (ed.) (1987). *Second Language Acquisition in Context.* Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.

KELLERMAN, E., A. AMERLANN, T. BONGAERTS, & N. POULISSE. (1990) "System and hierarchy in L2 compensatory strategies." In Scarcella et al. (eds.) (1990).

PALMBERG, R.(ed.). (1979) "Perception and production of English": Papers on Interlanguage. *AFTIL* Vol 6. Publications of the Dept. of English, Åbo Akademi.

POULISSE, N. (1990a) *The Use of Compensatory Strategies by Dutch Learners of English.* Dordrecht, Foris Publications. (Also publ. and thesis Nijmegen, 1989.)

— (1990b) "Variation in learners' use of communication strategies." in Duda & Riley (eds.) (1990).

ASELE. Actas VI (1995). WEN-FEN LIANG. Reflexión sobre estrategias de comunicación: los ha...

Centro Virtual Cervantes

POULISSE, N., BONGAERTS, T., & KELLERMAN, E. (1984) "On the use of compensatory strategies in second language performance." *Interlanguage Studies Bulletin*, 8:70-105.

POULISSE, N. & SCHILS, E. (1989) "The influence of task - and proficiency - related factors on the use of compensatory strategies: A quantitative analysis." *Language Learning* 39(1), 15-48.

SCARCELLA, R., E. ANDERSEN, & S. KRASHEN (eds.). (1990) *Developing Communicative Competence*. New York: Newbury House.

SELINKER, L. (1972) "Interlanguage." *IRAL*, Vol.10 No.3, 219-31.

TARONE, E. (1977) "Conscious communication strategies in interlanguage: a progress report." in H. Brown et al. (eds.) 1977.

TARONE, E. (1980) "Communication strategies, foreigner talk, and repair in interlanguage." *Language Learning* 30: 417-31.

TARONE, E. (1981) "Some thoughts on the notion of communication strategy." *TESOL Quartly* 15/3:285-95. También en C. Faerch y G. Kasper (eds.) *Strategies in Interlanguage Communication*. Harlow: Longman. 61-74.

TARONE, E., COHEN, A. D. AND DUMAS, G. (1976) "A close look at some interlanguage terminology: A framework for communication strategies." Working papers on Bilingualism 9, 76-90, reprinted in C. Faerch & G. Kasper (eds.) *Strategies in Interlanguage Communication*. Harlow: Longman. 61-74.

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes